



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



Universidad
Nacional de Rosario

PROGRAMA INTEGRADO DE ESTUDIOS

Adenda

EMERGENCIA por COVID19

La **Universidad de Palermo (ITALIA)**, representada por el Rector, **Prof. Fabrizio Micari** por una parte y la **Universidad de Rosario (ARGENTINA)**, representada por el rector, **Lic. Franco Bartolacci**, por la otra parte (en adelante llamados “las Partes”)

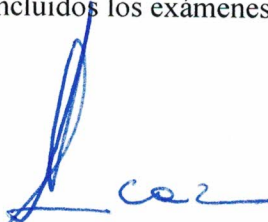
Considerando

- que las partes han aprobado y activado un programa integrado de estudios en el “*Corso di laurea triennale: Lingue e Letterature: studi interculturali (L-11 y L-12)*”, en los “*Corsi di laurea magistrale: Lingue e Letterature: interculturalità e didattica (LM- 37 y LM-39)*”, “*Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (LM-38)*” de la UNIPA, y en la Carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR;
- que la actual emergencia sanitaria por COVID19 obliga a revisar muchas de las actividades académicas,
- que la mayoría de las universidades del mundo se encuentran cerradas y las clases se están impartiendo de manera virtual; también los exámenes y las defensas de tesis se están realizando de manera virtual,
- que los estudiantes que participan en el programa integrado de estudios en el extranjero ya consideraron o están considerando la posibilidad de volver a sus países,
- que la mayoría de los estudiantes están muy preocupados por su situación académica y que desearían continuar con el programa integrado de estudios, a pesar de estar a kilómetros de distancia,
- que las Partes han estado impartiendo cursos virtuales para dar respuesta a la emergencia por Covid19,

Por consiguiente, dadas las premisas y el mutuo entendimiento de la actual situación, las Partes

ACUERDAN

Que los estudiantes que participan en el programa integrado de estudios de las Partes, arriba identificadas, continuarán y, eventualmente, finalizarán sus estudios de manera virtual, incluidos los exámenes, en tanto la situación de emergencia se extienda.

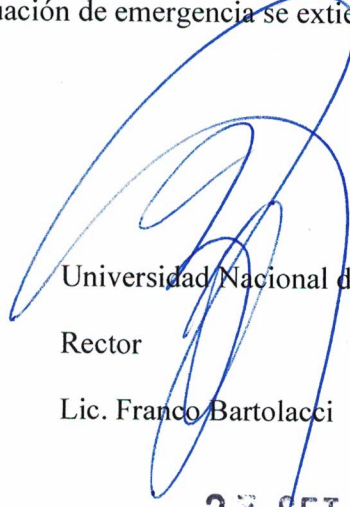


Universidad de Palermo

Rector

Prof. Fabrizio Micari

Palermo, 1/06/2021



Universidad Nacional de Rosario

Rector

Lic. Franco Bartolacci

Rosario, 27 SET. 2021





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



Universidad
Nacional de Rosario

PROPUESTA DE ACUERDO PROGRAMA INTEGRADO DE ESTUDIOS

Premisas

El presente acuerdo de colaboración nace de la voluntad de las Instituciones firmantes de crear y desarrollar un sistema de intercambios académicos, en el espíritu de la cooperación internacional para la formación.

La vocación internacional de ambas Instituciones constituye la base de su colaboración en los campos de la enseñanza y la investigación, en el marco de los programas promovidos por la Comunidad Europea y la Comunidad Internacional.

En este ámbito de aspiraciones comunes, la *Università degli Studi di Palermo*, Italia, en adelante UNIPA, y la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, en adelante UNR, han decidido desarrollar un **programa integrado de estudios**, basado en los principios generales de reciprocidad y reconocimiento de sus respectivos Planes de estudio, que les permita a los estudiantes realizar una parte de su carrera universitaria en la UNIPA y una parte en la UNR, en virtud del acuerdo marco de cooperación vigente, art. 2, que prevé la colaboración en los Planes de estudio para los estudiantes de ambas Universidades, también a través de su movilidad.

Artículo 1

Este acuerdo se refiere al *Corso di laurea triennale: Lingue e Letterature: studi interculturali* (L-11 y L-12), sedes de Palermo y Agrigento, a los *Corsi di laurea magistrale: Lingue e Letterature: interculturalità e didattica* (LM- 37 y LM-39) y *Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali* (LM-38), de la UNIPA, y a la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.

En el cuadro adjunto figuran las correspondencias de cada una de las asignaturas dictadas en dichas carreras. Se indican, además, las asignaturas de los planes de estudio, las analogías y equivalencias, que corresponden a, al menos, 15 ECTS (CFU) y a 4 créditos respectivamente.

Artículo 3

(para los estudiantes de la UNR que adhieran al programa)

Los estudiantes de la UNR matriculados en la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes, que hayan aprobado al menos 20 créditos (Ordenanza 653 CS) en su Universidad, podrán cursar algunas asignaturas en la UNIPA, matriculándose en el *Corso di laurea triennale: Lingue e Letterature: studi interculturali* (L-11 y L-12) y en los *Corsi di Laurea Magistrale: Lingue e Letterature: interculturalità e didattica* (LM- 37 y LM-39) y *Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali* (LM-38), a fin de obtener al menos 4 créditos en las asignaturas del plan de estudios de la mencionada Universidad.

Los créditos aprobados en la UNIPA serán reconocidos y homologados por la UNR de acuerdo a lo establecido en el cuadro adjunto. La homologación de las calificaciones seguirá las normas previstas por las disposiciones que regulan la movilidad de estudiantes.

El cuadro de correspondencias podrá ser modificado cada año académico y dicha modificación deberá ser aprobada por el *Consiglio del Corso* de la UNIPA, y por la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.

El trayecto de estudios de los participantes del programa de intercambio deberá ser aprobado por ambas universidades.

Cada año, y de acuerdo a sus calendarios académicos, ambas instituciones anfitrionas acordarán el periodo de movilidad de los estudiantes durante la fase de selección de los mismos.

A su llegada a la Universidad de destino, todos los estudiantes admitidos en el programa integrado de estudios deberán inscribirse y presentar el Certificado de Exámenes aprobados, en el que figuran las asignaturas aprobadas en la Universidad de origen, y el Acuerdo de trayecto de estudios, que contiene las asignaturas que podrán cursar en la Universidad de destino y que serán reconocidas y homologadas por la Universidad de origen.

Asimismo, a su regreso a la Universidad de origen o al finalizar su carrera, los estudiantes deberán presentar el Certificado de exámenes aprobados en la Universidad de destino, con sus correspondientes créditos.

Dado que, en ocasiones, los planes de estudio de las universidades extranjeras tienen asignaturas con una correspondencia más específica que otras carreras de la misma universidad, en estos casos será posible, y previa aprobación de la Escuela de Letras (UNR), incorporarlas a los trayectos de los estudiantes extranjeros e identificar formas de flexibilidad de la oferta educativa para estudiantes en movilidad.

tener efecto a partir del día 180 posterior a la notificación o comunicación a la otra parte de la rescisión. La eventual rescisión no interrumpirá las actividades ya iniciadas y en ejecución.

Artículo 9

Las partes acuerdan solucionar amigablemente cualquier controversia que pueda surgir de la interpretación del presente acuerdo.

En caso de que no sea posible llegar a un acuerdo, se designará un tribunal arbitral compuesto por un miembro nombrado por cada parte y por un tercero elegido de común acuerdo.

Artículo 10

A fin de promover acciones comunes en el campo de la educación y la investigación, la UNIPA y la UNR favorecerán:

- intercambios de profesores visitantes para módulos de enseñanza recíprocamente acordados;
- intercambios de personal universitario e investigadores;
- reuniones de estudio, *workshops* y seminarios sobre temas acordados a priori;
- intercambios de información, documentos y publicaciones científicas.

El intercambio de personas se realizará de conformidad con los reglamentos y procedimientos vigentes en las instituciones de origen.

Artículo 11

Ambas universidades se comprometen recíprocamente a no utilizar el nombre y/o el logo o cualquier otro signo distintivo de la Universidad socia para otras finalidades que no sean aquellas objeto del acuerdo, excepto que las partes prevean, previa autorización explícita, acuerdos específicos para las formas de comunicación y difusión de las actividades objeto del acuerdo.

Artículo 12

Ambas Universidades serán responsables del uso, difusión y comunicación de los datos personales utilizados en el logro de sus propias finalidades institucionales y de acuerdo a lo previsto por las normas vigentes.

Artículo 13

La firma de este acuerdo no comporta ninguna obligación financiera por parte de las instituciones firmantes.



Cuadro de correspondencias

Para los estudiantes de UNIPA

UNIPA	UNR
L-11 / L-12	Letras
Lingua e traduzione spagnola II (9 cfu)	Lengua española II (2 créditos)
Letteratura e cultura spagnola II (12 cfu)	Literatura Española (2 créditos)

Para los estudiantes de UNIPA

UNIPA	UNR
LM-37 e LM-39	Letras
Lingua e linguistica spagnola (9 cfu)	Lengua española III (2 créditos)
Letterature ispano-americane (9 cfu)	Literatura iberoamericana I (2 créditos)
Letterature ispano-americane: temi e interazioni (6 cfu)	Literatura iberoamericana II (2 créditos)

Para los estudiantes de UNIPA

UNIPA	UNR
LM-38	Letras
Letteratura e traduzione spagnola (9 cfu)	Literatura española (2 créditos)
Lingua Linguistica e traduzione spagnola (9 cfu)	Lengua española III (2 créditos)
Critica letteraria e letteratura comparate (6 cfu)	Análisis y Crítica I (2 créditos)

Para los estudiantes de UNR

UNR	UNIPA
Literatura Europea II (Parte Especial Literatura Francesa) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Francese I (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Tedesca I (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Italiana) (2 créditos)	Letteratura Italiana nel contesto Europeo (9 cfu) o Temi e forme della Letteratura Italiana (6 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Inglesa) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Inglese I (12 cfu)
Literatura Contemporánea (Parte especial Literatura Francesa) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Francese II (12 cfu)
Literatura Contemporánea (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Tedesca II (12 cfu)

Seminario Orientado en Literaturas Románicas (1 crédito)	Letteratura Francese: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Románicas (1 crédito)	Letteratura Spagnola: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Románicas (1 crédito)	Storia Sociale del Medioevo (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Inglese: Strumenti e Metodologie (9 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Tedesca: Strumenti e Metodologie (9 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letterature Anglo-Americane (9 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Inglese e Anglofona: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Tedesca: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letterature Anglo-Americane: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Storia Sociale del Medioevo (6 cfu)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



Universidad
Nacional de Rosario

PROGRAMMA INTEGRATO DI STUDI

ADDENDUM

EMERGENZA da COVID19

L' **Università di Palermo (ITALIA)**, rappresentata dal Rettore, Prof. Fabrizio Micari, da una parte, e l' **Universidad Nacional de Rosario (ARGENTINA)**, rappresentata dal Rettore, Lic. Franco Bartolacci, dall'altra, in seguito "le Parti",

premessso

- che le Parti hanno approvato e attivato un programma integrato di studi in "Corso di laurea triennale: Lingue e Letterature: studi interculturali (L-11 y L-12)", "Corsi di laurea magistrale: Lingue e Letterature: interculturalità e didattica (LM- 37 y LM-39)", "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (LM-38)" della UNIPA e in "*Carreras de Letras*" della *Facultad de Humanidades y Artes* della UNR;
- che l'attuale emergenza sanitaria da COVID-19 obbliga a rivedere molte delle iniziative accademiche;
- che la maggior parte delle università del mondo sono chiuse e le lezioni vengono da esse impartite in modo virtuale, così come gli esami e le difese delle tesi;
- che gli studenti partecipanti al programma integrato di studi all'estero hanno già considerato o stanno considerando la possibilità di ritornare nei propri paesi di origine;
- che la maggior parte degli studenti sono preoccupati per la loro situazione accademica e nonostante essere a chilometri di distanza, vorrebbero continuare con il programma integrato di studi;
- che le Parti impartiscono corsi virtuali per dare risposta all'emergenza da Covid-19;

ciò premesso

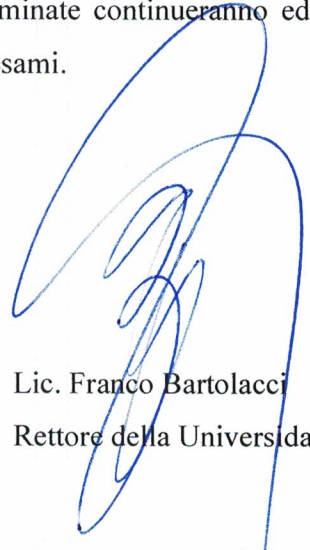
e sulla base del reciproco intendimento dell'attuale situazione, le Parti

ACCORDANO

Finché si protragga la situazione di emergenza, gli studenti che partecipano al programma integrato di studi delle Parti sopra nominate continueranno ed eventualmente finiranno i loro studi in modo virtuale, inclusi gli esami.



Prof. Fabrizio Micari
 Rettore dell'Università di Palermo



Lic. Franco Bartolacci
 Rettore della Universidad Nacional de Rosario

The seal of the Università di Palermo, featuring a central emblem with a figure and the motto "PACEM IN QVIETUDINE SVBIVITAE SVVDIORVM" (peace in the quietude of the life of the students) around it.

Data, 1/6/2021

Data, 27 SET. 2021



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



Universidad
Nacional de Rosario

PROPOSTA DI ACCORDO PROGRAMMA INTEGRATO DI STUDIO

Premessa

Il presente accordo di collaborazione nasce dalla volontà delle Istituzioni firmatarie di creare e sviluppare, nello spirito della cooperazione internazionale alla formazione, un sistema di scambi accademici.

La vocazione internazionale di entrambe le Istituzioni costituisce la base della loro collaborazione nei campi dell'insegnamento e della ricerca, nel quadro dei programmi promossi della Comunità Europea e dalla Comunità Internazionale.

In questo ambito di comuni indirizzi, l'Università degli studi di Palermo, in seguito UNIPA, e la *Universidad Nacional de Rosario* (Argentina), in seguito UNR, hanno deciso di intraprendere un **programma integrato di studio**, basato su principi generali di reciprocità e di riconoscimento dei rispettivi percorsi formativi, che permette agli studenti di svolgere una parte della loro carriera universitaria presso l' UNIPA ed una parte presso l' UNR, visto l'accordo quadro di cooperazione vigente, art. 2 che prevede la collaborazione nei percorsi formativi degli iscritti alle due Università anche attraverso la mobilità degli studenti.

Articolo 1

Questo accordo si riferisce al Corso di Laurea triennale in "Lingue e Letterature: studi interculturali (L-11 e L-12) sedi di Palermo e di Agrigento"; ai corsi di Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature: interculturalità e didattica (LM- 37 e LM-39)" e "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (LM-38)" della UNIPA e alla *carrera de Letras* della *Facultad de Humanidades y Artes* della UNR. Il Presente accordo è corredato da una tabella di corrispondenza delle singole discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio. La tabella elenca materie di entrambi i piani di studio, le analogie e le corrispondenze rispettive delle materie che corrisponderà ad un minimo di 15 ECTS (CFU) e di 4 crediti, rispettivamente.

Articolo 3

(per gli studenti della UNR che aderiscono al programma)

Gli studenti della UNR immatricolati nella *carrera de Letras* della *Facultad de Humanidades y Artes*, che hanno superato almeno 20 crediti (*Ordenanza 653 CS*) nella propria università, possono seguire dei corsi singoli, presso l' UNIPA nel corso di laurea triennale in "Lingue e Letterature: studi interculturali (L-11 e L-12)" e nei corsi di Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature: interculturalità e didattica (LM- 37 e LM-39)" e "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (LM-38)", per conseguire almeno 4 crediti delle discipline previste nel piano di studi della predetta Università.

I crediti effettuati presso la UNIPA saranno riconosciuti e convalidati dall' UNR secondo quanto riportato nella tabella allegata. La conversione dei voti seguirà le norme previste dalle disposizioni che regolano la mobilità degli studenti.

La tabella di corrispondenza potrà essere modificata in ogni anno accademico ed approvata dal consiglio del Corso di Studi della UNIPA e dalla *Escuela de Letras* della *Facultad de Humanidades y Artes* della UNR.

Il piano di studi di ciascun studente che parteciperà al programma di scambio dovrà essere approvato da entrambe le università.

Le due parti concorderanno annualmente in fase di selezione degli studenti nel bando il periodo di mobilità degli studenti sulla base del calendario didattico delle due istituzioni ospitanti.

Tutti gli studenti ammessi al programma di scambio per il percorso integrato di studio al loro arrivo presso l'università ospitante dovranno registrarsi ed esibire il *transcript of records* nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l'Università di origine, nonché il *learning agreement* contenente le discipline che potranno seguire nell'università ospitante e che saranno riconosciute e convalidate dall'Università di origine.

Allo stesso modo, al ritorno presso l'Università di origine o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, sostenuti presso l'università ospitante.

Poiché nei manifesti proposti dalle Università straniere si rileva, talvolta, la presenza di insegnamenti che possono trovare una corrispondenza più puntuale in insegnamenti erogati da altri corsi di studio dell'Ateneo, sarà possibile, previa approvazione de la *Escuela de Letras* (UNR), inserirli nei curricula formativi degli studenti stranieri e individuare idonee modalità di flessibilità dell'offerta formativa nei confronti degli studenti *incoming*.



contraente del recesso. La disdetta eventuale non interromperà comunque le attività già intraprese e in corso di esecuzione.

Articolo 9

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo.

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, verrà nominato un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da una scelta di comune accordo.

Articolo 10

Allo scopo di promuovere azioni comuni nel campo dell'educazione e della ricerca, la UNIPA e la UNR favoriranno:

- gli scambi di *visiting professor* per moduli di insegnamento reciprocamente concordati;
- gli scambi di personale universitario e di ricercatori;
- sessioni di studio, *workshops* e seminari su temi concordati a priori;
- scambi di informazioni, di documenti e di pubblicazioni scientifiche.

Lo scambio di persone si realizzerà nel rispetto dei regolamenti e delle procedure vigenti nelle istituzioni di origine.

Articolo 11

Entrambe le università si impegnano reciprocamente a non utilizzare il nome e/o il logo o qualunque altro segno distintivo dell'Università partner per finalità diverse da quelle oggetto dell'accordo, fatti salvi specifici accordi tra le parti che prevedano, previa espressa autorizzazione, le forme di comunicazione, pubblicizzazione delle iniziative oggetto dell'accordo.

Articolo 12

Le Università provvederanno al trattamento, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi al rapporto nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle norme vigenti.

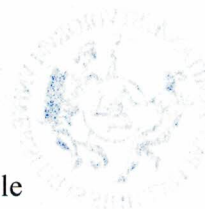


Tabella di corrispondenza
Per gli studenti della UNIPA

UNIPA	UNR
L-11 / L-12	Carrera de Letras
Lingua e traduzione spagnola II (9 cfu)	Lengua española II (2 crediti)
Letteratura e cultura spagnola II (12 cfu)	Literatura Española (2 crediti)

Per gli studenti della UNIPA

UNIPA	UNR
LM-37 e LM-39	Carrera de Letras
Lingua e linguistica spagnola (9 cfu)	Lengua española III (2 crediti)
Letterature ispano-americane (9 cfu)	Literatura iberoamericana I (2 crediti)
Letterature ispano-americane: temi e interazioni (6 cfu)	Literatura iberoamericana II (2 crediti)

Per gli studenti della UNIPA

UNIPA	UNR
LM-38	Carrera de Letras
Letteratura e traduzione spagnola (9 cfu)	Literatura española (2 crediti)
Lingua Linguistica e traduzione spagnola (9 cfu)	Lengua española III (2 crediti)
Critica letteraria e letteratura comparate (6 cfu)	Crítica literaria (2 crediti)

Per gli studenti della UNR

UNR	UNIPA
Literatura Europea II (Parte Especial Literatura Francesa) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Francese I (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Tedesca I (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Italiana) (2 créditos)	Letteratura Italiana nel contesto Europeo (9 cfu) o Temi e forme della Letteratura Italiana (6 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Inglesa) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Inglese I (12 cfu)
Literatura Contemporánea (Parte especial Literatura Francesa) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Francese II (12 cfu)
Literatura Contemporánea (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura e Cultura Tedesca II (12 cfu)

(1 crédito)	
Seminario Orientado en Literaturas Románicas (1 crédito)	Letteratura Spagnola: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Románicas (1 crédito)	Storia Sociale del Medioevo (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Inglese: Strumenti e Metodologie (9 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Tedesca: Strumenti e Metodologie (9 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letterature Anglo-Americane (9 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Inglese e Anglofona: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letteratura Tedesca: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Letterature Anglo-Americane: Temi e Interazioni (6 cfu)
Seminario Orientado en Literaturas Anglogermánicas (1 crédito)	Storia Sociale del Medioevo (6 cfu)